

历代志下第三十五章译文对照

【代下三十五 1】

〔和合本〕「约西亚在耶路撒冷向耶和華守逾越節。正月十四日，就宰了逾越節的羊羔。」

〔呂振中譯〕「約西亞在耶路撒冷向永恒主守逾越節；正月十四日他們宰了逾越節的羊羔。」

〔新譯本〕「約西亞在耶路撒冷守逾越節記念耶和華；正月十四日他們宰了逾越節的羊羔。」

〔現代譯本〕「約西亞王在耶路撒冷守逾越節尊崇上主。在第一月的十四日，他們為這節期宰牲畜。」

〔當代譯本〕「約西亞在耶路撒冷守逾越節；在一月十四日宰了逾越節用的祭牲。」

〔文理本〕「約西亞在耶路撒冷守逾越節、奉事耶和華、正月十四日、宰逾越節羔、」

〔思高譯本〕「事後，約史雅王在耶路撒冷向上主舉行逾越節；正月十四日宰殺了逾越節羔羊，」

〔牧靈譯本〕「約史雅在耶路撒冷為雅威舉行逾越節；正月十四日宰殺了逾越節羔羊。」

【代下三十五 2】

〔和合本〕「王分派祭司各盡其職，又勉勵他們辦耶和華殿中的事；」

〔呂振中譯〕「王派立了祭司各盡職守，又鼓勵他們辦理永恒主殿中的事務。」

〔新譯本〕「王指派各祭司的職務，又鼓勵他們去作耶和華殿的事務。」

〔現代譯本〕「王分派祭司在聖殿中執行任務，鼓勵他們忠於職守。」

〔當代譯本〕「他重申祭司的職分，鼓勵他們在殿里工作。」

〔文理本〕「王立祭司、以任厥職、勉其供耶和華室之役事、」

〔思高譯本〕「分派了司祭的職務，勉勵他們在上主殿內服務；」

〔牧靈譯本〕「他分派了司祭的職務，勉勵他們在雅威殿內服務；」

【代下三十五 3】

〔和合本〕「又對那歸耶和華為聖、教訓以色列人的利未人說：“你們將聖約櫃安放在以色列王大衛兒子所羅門建造的殿里，不必再用肩扛抬。現在要事奉耶和華你們的神，服事他的民以色列。」

〔呂振中譯〕「他又對那些歸永恒主為聖的、指導以色列人眾人的利未人說：『你們要將聖櫃安放在以色列王大衛的兒子所羅門所建造的殿里；不必再用肩膀去扛。現在你們要事奉永恒主你們的神，服事他的人民以色列。』」

〔新譯本〕「他又對那些教導以色列眾人，分別為聖歸耶和華的利未人說：“你們要把聖約櫃安放在以色列王大衛的兒子所羅門建造的殿里；不必再用肩膀扛抬。現在你們要服事耶和華你們的神，服事他的子民以色列。」

〔現代譯本〕「他也指示利未人，就是那些献身给上主的以色列教师们，说：「你们把圣约柜安放在

大卫的儿子所罗门王所建造的圣殿里，不必再抬来抬去了。但你们要服事上主——你们的神和他的子民以色列。」

〔**当代译本**〕「又向那归神为圣，负责教导以色列人的利未人颁下这样的命令：“你们把约柜放在所罗门所建的圣殿里，不用再扛着它走了。你们去服事主你们的神和以色列人吧。」

〔**文理本**〕「谕诲以色列众之利未人、即区别为圣归于耶和华者、曰、当以圣匮、置于以色列王、大卫子所罗门所建之室、不复肩负、宜奉事尔之神耶和华、服事其民以色列、」

〔**思高译本**〕「然后对那些教诲以色列民众并祝圣于上主的肋未人说：「你们应将约柜放在以色列王达味的儿子撒罗满所建的殿里，不必再用肩扛；从今以后，只应为上主你们的天主，和他的人民以色列服务。」

〔**牧灵译本**〕「然后对那些教诲以色列民众并被祝圣侍奉雅威的肋未人说：“你们应将约柜放在以色列王达味的儿子所罗门所建的殿里，不必再用肩抬；从今以后，你们只应为雅威你们的天主和他的子民以色列服务。」

【代下三十五 4】

〔**和合本**〕「你们应当按着宗族，照着班次，遵以色列王大卫和他儿子所罗门所写的，自己预备。」

〔**吕振中译**〕「你们要好好地准备，按着你们父系的家族、照着班次、根据以色列王大卫所写的诏书，以及大卫儿子所罗门所写的诏书来准备。」

〔**新译本**〕「你们要按着家族和照着班次，根据以色列王大卫所写的和他儿子所罗门所写的，自己好好预备。」

〔**现代译本**〕「你们要遵照大卫王和他的儿子所罗门王分配给你们们的职务，按宗族在圣殿值班；」

〔**当代译本**〕「(4~5 节) 你们当照着以色列王大卫和他儿子所罗门所指示的，按宗族分班候命，在圣殿轮值。」

〔**文理本**〕「亦当自备、按尔宗族、循尔班列、遵以色列王大卫、及其子所罗门所书者、」

〔**思高译本**〕「你们应依家族和班次，照以色列王达味和他的儿子撒罗满所规定的，自做准备；」

〔**牧灵译本**〕「你们应依家族和班次，照以色列王达味和他的儿子所罗门所规定的，自做准备；」

【代下三十五 5】

〔**和合本**〕「要按着你们的弟兄，这民宗族的班次，站在圣所，每班中要利未宗族的几个人。」

〔**吕振中译**〕「你们要侍立在圣的地方，按着平民、你们的族弟兄、父系家族的分组，每组要有利未人父系家族的一班人来照应。」

〔**新译本**〕「你们要按着你们的亲族这平民的家族的班次，侍立在圣所；每个班次中要有几个利未家族的人。」

〔**现代译本**〕「你们自己要分配妥当，使你们当中的一些人可以帮助以色列的每一个家庭。」

〔**当代译本**〕「(4~5 节) 你们当照着以色列王大卫和他儿子所罗门所指示的，按宗族分班候命，在圣殿轮值。」

〔文理本〕「立于圣所、循尔昆弟宗族之班列、各班当有利未人、」

〔思高译本〕「要按照家族的班次，照平民兄弟们的需要，在圣殿内值班，每班内应有几个肋未家族的人。」

〔牧灵译本〕「要按家族的班次，照平民兄弟们的需要，在圣殿内值班，每班内应有几个肋未家族的人。」

【代下三十五 6】

〔和合本〕「要宰逾越节的羊羔，洁净自己，为你们的弟兄预备了，好遵守耶和華藉摩西所吩咐的话。」

〔吕振中译〕「你们要宰逾越节的羊羔，洁净自己为圣，为你们的族弟兄豫备一切，好照永恒主的话、由摩西藉摩西经手所吩咐的、来行。」

〔新译本〕「你们要宰逾越节的羊羔，洁净自己，为你们的亲族预备一切，遵守耶和華藉摩西吩咐的话。」

〔现代译本〕「你们自己要分配妥当，使你们当中的一些人可以帮助以色列的每一个家庭。」

〔当代译本〕「现在，你们要去宰逾越节的祭牲，洁净自己，为你们的弟兄作好准备，依照主藉摩西所传下来的去行，协助你们的弟兄献祭。」

〔文理本〕「宰逾越节羔、自洁、为尔昆弟备之、遵耶和華藉摩西所谕之言、」

〔思高译本〕「应宰杀逾越节羔羊，圣洁自己，为你们弟兄预备一切，全照上主借着梅瑟吩咐的进行。」

〔牧灵译本〕「应宰杀逾越节羔羊，洁净自己，为你们的弟兄预备一切，全照雅威借梅瑟所吩咐的进行。」

【代下三十五 7】

〔和合本〕「约西亚从群畜中赐给在那里所有的人民，绵羊羔和山羊羔三万只，牛三千只，作逾越节的祭物；这都是出自王的产业中。」

〔吕振中译〕「于是约西亚提献了羊群中的绵羊羔和山羊羔给所有在场的众人做逾越节的祭牲：总数共有三万只；还有公牛三千只：都是从王的王的活财物中取的。」

〔新译本〕「于是约西亚送出绵羊羔和山羊羔共三万只，还有公牛三千头，给所有在场的人民作逾越节的祭牲；这些都是取自王的财产。」

〔现代译本〕「约西亚王为了人民在逾越节的需要，从自己的牛群羊群中捐出三万只绵羊、小羊、小山羊，和三千头公牛。」

〔当代译本〕「王又献出三万只羔羊和三千头牛犊，给人民作逾越节的祭物。」

〔文理本〕「约西亚赐在彼之民、绵羊羔山羊羔三万、牡牛三千、以为逾越节之祭品、悉自王产取之、」

〔思高译本〕「约史雅于是送给了百姓绵羊羔和山羊羔，凡三万只，为在场的人作逾越节的祭品；此外，还有公牛羊三千头，全是出于君王所有的。」

〔牧灵译本〕「约史雅送给百姓绵羊羔和山羊羔三万只，为在场的人作逾越节的祭品；此外，还有公牛三千头，全是出自国王的产业。」

【代下三十五 8】

〔**和合本**〕「约西亚的众首领也乐意将牺牲给百姓和祭司利未人；又有管理神殿的希勒家、撒迦利亚、耶歇将羊羔二千六百只，牛三百只，给祭司作逾越节的祭物。」

〔**吕振中译**〕「约西亚的大臣也自愿将祭牲提献给人民、给祭司和利未人；又有神之殿的总务希勒家、撒迦利亚、耶歇、也将羊羔二千六百只、公牛三百只、给了祭司做逾越节的祭牲。」

〔**新译本**〕「约西亚手下的众领袖也自愿把祭牲送给人民、祭司和利未人；又有神殿的总管希勒家、撒迦利亚和耶歇，也把羔羊二千六百只和公牛三百头，送给祭司作逾越节的祭牲。」

〔**现代译本**〕「他的臣仆也为人民、祭司，和利未人捐献。主管神殿的官长——大祭司希勒家、撒迦利亚，和耶歇给祭司们两千六百只小羊和小山羊，三百头公牛，作节期中的祭牲。」

〔**当代译本**〕「王属下的官长也自愿送出祭牲给人民、祭司和利未人。希勒家、撒迦利亚和耶歇共献出二千六百只羊羔和三百头牛，给祭司作逾越节的祭物。」

〔**文理本**〕「王之牧伯亦乐输祭品、予民及祭司利未人、司神室者、希勒家、撒迦利亚、耶歇、予祭司羔羊二千六百、牡牛三百、以为逾越节之祭品、」

〔**思高译本**〕「他的朝臣也自愿给百姓、司祭和肋未人赠送祭品。天主圣殿的主管希耳克雅、则加黎雅和耶希耳，送给了司祭们二千六百之羔羊，三百头公牛，作为逾越节的祭品。」

〔**牧灵译本**〕「他的朝臣也自愿给百姓、司祭和肋未人赠送祭品。天主圣殿的主管希耳克雅、则加黎雅和耶希耳送给司祭们两千六百只羔羊和三百头公牛，作为逾越节的祭品。」

【代下三十五 9】

〔**和合本**〕「利未人的族长歌楠雅和他两个兄弟示玛雅、拿坦业，与哈沙比雅、耶利、约撒拔将羊羔五千只，牛五百只，给利未人作逾越节的祭物。」

〔**吕振中译**〕「利未人的族长、歌楠雅和歌楠雅的两个兄弟示玛雅、拿坦业，和哈沙比雅、耶利、约撒拔、也提了羊羔五千只、公牛五百只给利未人做逾越节的祭牲。」

〔**新译本**〕「利未人的领袖歌楠雅和他的两个兄弟示玛雅和拿坦业，以及哈沙比雅、耶利和约撒拔，也把羊羔五千只和公牛五百头，送给利未人作逾越节的祭牲。」

〔**现代译本**〕「利未人的领袖——歌楠雅、示玛雅和他的兄弟拿坦业、哈沙比雅、耶利，和约撒拔捐出五千只小羊和小山羊，以及五百头公牛给利未人作祭牲。」

〔**当代译本**〕「利未人的领袖歌楠雅和他的两个兄弟示玛雅和拿坦业，及哈沙比雅、耶利、约撒拔共献出五千只羊和五百头牛，给利未人作逾越节的祭牲。」

〔**文理本**〕「利未族长歌楠雅、与其昆弟示玛雅、拿坦业、及哈沙比雅、耶利、约撒拔、予利未人羔羊五千、牡牛五百、以为逾越节之祭品、」

〔**思高译本**〕「肋未人的领袖苛纳尼雅和他的两个兄弟舍玛雅和乃塔乃耳，以及哈沙彼雅、耶依耳和约匝巴得，送给了肋未人五千只羔羊，五百头公牛，作为逾越节的祭品。」

〔**牧灵译本**〕「肋未人的领袖苛纳尼雅和他的两个兄弟舍玛雅和乃塔乃耳，以及哈沙彼雅、耶依耳和

约匝巴得，送给了肋未人五千只羔羊，五百头公牛，作为逾越节的祭品。」

【代下三十五 10】

〔**和合本**〕「这样，供献的事齐备了。祭司站在自己的地方，利未人按着班次站立，都是照王所吩咐的。」

〔**吕振中译**〕「这样、事奉的任务都安排好了；祭司各站在自己的地位上，利未人也按着他们的班次站着，都照王所吩咐的。」

〔**新译本**〕「这样，事奉的职务安排好了以后，他们照着王的吩咐，祭司站在自己的岗位，利未人也按着自己的班次侍立。」

〔**现代译本**〕「逾越节的事安排妥当以后，祭司和利未人遵照王的命令各就其位。」

〔**当代译本**〕「一切都准备好了以后，祭司和利未人就依照主的吩咐，各就各位，举行祭礼。」

〔**文理本**〕「于是役事俱备、祭司立于其所、利未人循其班列而立、俱遵王命、」

〔**思高译本**〕「职务安排好了以后，司祭各站在自己的地方，肋未人亦各按班次，照君王所吩咐的，站在自己的地方，」

〔**牧灵译本**〕「职务安排好了以后，按照国王的吩咐，司祭各站在自己的地方，肋未人亦各按班次，站在自己的地方，」

【代下三十五 11】

〔**和合本**〕「利未人宰了逾越节的羊羔，祭司从他们手里接过血来洒在坛上；利未人剥皮，」

〔**吕振中译**〕「利未人宰了逾越节的羊羔，祭司从他们手里接过血来泼，利未人即剥皮，」

〔**新译本**〕「利未人宰了逾越节的羊羔，祭司从他们的手里把血接过来，洒在坛上，利未人剥了祭牲的皮，」

〔**现代译本**〕「利未人把宰好的小羊和山羊剥了皮，祭司把血洒在祭坛上，」

〔**当代译本**〕「利未人负责宰杀逾越节的羊羔，祭司把血接过来，洒在坛上，利未人又负责剥去祭牲的皮。」

〔**文理本**〕「利未人宰逾越节羔、祭司由其手受血沃之、利未人剥皮、」

〔**思高译本**〕「宰杀逾越节羔羊，司祭由他们手中接过血来洒，肋未人继续剥去牲皮，」

〔**牧灵译本**〕「肋未人宰杀了逾越节羔羊，司祭由他们手中接过血来，肋未人剥去牲皮，」

【代下三十五 12】

〔**和合本**〕「将燔祭搬来，按着宗族的班次分给众民，好照摩西书上所写的，献给耶和華；献牛也是这样。」

〔**吕振中译**〕「将做燔祭的部分拿去，好按着平民父系家族的分组去发，而照所写在摩西书上的去供献与永恒主。献公牛也是这样。」

〔**新译本**〕「把作燔祭的部分拿去，按着各家族的系别分给众民，使他们可以照着摩西的书上所写的，

奉献给耶和華。奉献公牛也是这样。」

〔**现代译本**〕「然后他们按照家族把作烧化祭的牲畜分给人民，使他们能够照着摩西法律的指示献祭。」

〔**当代译本**〕「他们按照摩西律法的吩咐，把要烧作燔祭的部分拿出来分给各人，好使各族的人可以亲自把祭物献给神。要献上的牛，也是这样做。」

〔**文理本**〕「所献燔祭、循其宗族班列、以颁于民、俾献于耶和華、循摩西书所载、颁牛亦如是、」

〔**思高译本**〕「将应烧的一份取出来，交给平民按家族分成的小组，叫他们依照梅瑟法律所载，奉献给上主；他们也照样奉献了公牛。」

〔**牧灵译本**〕「把应烧的部分取出来，按家族班次分给平民，叫他们依照梅瑟律法所载的，奉献给雅威；他们也照样奉献了公牛。」

【代下三十五 13】

〔**和合本**〕「他们接着常例，用火烤逾越节的羊羔。别的圣物用锅，用釜，用罐煮了，速速地送给众民。」

〔**吕振中译**〕「他们按规矩用火烤（或作：煮）了逾越节的羊羔；别的圣物则用锅、用鼎、用盘子去煮，迅速地给所有的平民送去。」

〔**新译本**〕「他们按照规矩用火烤逾越节的羊羔，其他的圣物用锅、用釜，或用煎盘煮熟，迅速地送给众民；」

〔**现代译本**〕「利未人按照规定在火上烤逾越节的祭牲，又在锅里、壶里、盆里煮祭物，然后迅速地把肉分给人民。」

〔**当代译本**〕「然后，他们就按规矩，用火烤逾越节的祭牲，又用锅、罐及釜和镬煮了，赶快交给人民。」

〔**文理本**〕「循其常例、火炙逾越节羔、其余圣祭、烹于釜鼎镬、速颁于民、」

〔**思高译本**〕「然后按照常例，用火烤熟逾越节羔羊，用锅或鼎，或罐煮熟其于奉献的圣物，迅速分给百姓。」

〔**牧灵译本**〕「然后，他们按照常例用火烤熟逾越节羔羊，用锅、鼎或罐煮熟其余奉献的圣物，迅速分给百姓。」

【代下三十五 14】

〔**和合本**〕「然后为自己和祭司预备祭物；因为祭司亚伦的子孙献燔祭和脂油，直到晚上。所以利未人为自己和祭司亚伦的子孙，预备祭物。」

〔**吕振中译**〕「然后他们纔为自己和祭司们豫备；因为作祭司的亚伦子孙忙于献上燔祭和脂肪、直到晚上，所以利未人纔为自己、也为作祭司的亚伦子孙豫备祭物。」

〔**新译本**〕「然后他们才为自己和祭司预备祭物，因为作祭司的亚伦的子孙忙于献上燔祭和脂肪，直到晚上，利未人才为自己和祭司亚伦的子孙预备祭物。」

〔**现代译本**〕「做完这事以后，利未人为自己和亚伦后代的祭司预备肉类，因为祭司烧全牲的祭物和

牲祭的脂肪，直到晚上。」

〔**当代译本**〕「利未人又为自己和祭司预备祭物，因为这些祭司，也就是亚伦的子孙，要继续献燔祭和脂肪，直到晚上。」

〔**文理本**〕「厥后、为己及祭司备之、盖祭司即亚伦子孙、献燔祭与脂至夕、故利未人为己及祭司备之、」

〔**思高译本**〕「这以后纔为自己和司祭预备，因为亚郎的子孙司祭们，直到晚上，忙于奉献全燔祭和脂油，故此肋未人应为自己，也为亚郎的子孙司祭准备一切。」

〔**牧灵译本**〕「这以后才为自己和司祭预备，因为亚郎的子孙司祭们忙于奉献全燔祭和脂油，直到晚上，故此肋未人应为自己，也为亚郎的子孙司祭准备一切。」

【代下三十五 15】

〔**和合本**〕「歌唱的亚萨之子孙，照着大卫、亚萨、希幔，和王的先见耶杜顿所吩咐的，站在自己的地位上。守门的看守各门，不用离开他们的职事，因为他们的弟兄利未人给他们预备祭物。」

〔**吕振中译**〕「歌唱者亚萨的子孙、照大卫、亚萨、希幔、和为王做见异象者耶杜顿所吩咐的、站在自己的职位上；守门的看守各门，他们不用离开任务，因为他们的族兄利未人给他们预备祭物。」

〔**新译本**〕「歌唱的亚萨的子孙，照着大卫、亚萨、希幔和王的先见耶杜顿的吩咐，站在自己的岗位上；守门的看守各门，不用离开自己的职务，因为他们的利未亲族为他们预备了祭物。」

〔**现代译本**〕「利未人亚萨宗族的歌手—亚萨、希幔，和王的先知耶杜顿—按照大卫王的指示各就各位。看守圣殿的警卫不必离开他们的岗位，因为其他利未人已经为他们预备了逾越节的祭物。」

〔**当代译本**〕「那些歌唱者，就是亚萨的子孙，也依照大卫、亚萨、希幔和王的先知耶杜顿所吩咐的，守着自己的岗位；守门的都不需要离开工作岗位，因为他们的兄弟利未人已经为他们预备好了祭物。」

〔**文理本**〕「讴歌者亚萨裔、立于其所、循大卫亚萨希幔、及王之先见耶杜顿所命、阖人在各门、无庸离其职守、因其昆弟利未人为之备也、」

〔**思高译本**〕「阿撒夫的后裔歌咏者，遵照达味、阿撒夫、赫曼和王的先见者耶杜通的规定，立在自己的地方；门丁看守各门，无须离开自己的职守，因为有他们的弟兄肋未人为他们准备。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒夫的后裔歌咏者，遵照达味、阿撒夫、赫曼和王的先见者耶杜通的规定，站在自己的地方；门丁看守各门，无须离开自己的职守，因为有他们的兄弟肋未人为他们准备。」

【代下三十五 16】

〔**和合本**〕「当日，供奉耶和华的事齐备了，就照约西亚王的吩咐守逾越节，献燔祭在耶和华的坛上。」

〔**吕振中译**〕「这样、一切事奉永恒主的任务、守逾越节、献上燔祭在永恒主祭坛上、的事就在那一天、都照约西亚王所吩咐的安排齐了。」

〔**新译本**〕「这样，当日一切事奉耶和华的职务都安排好了，就照着约西亚王的吩咐守逾越节，和在耶和华的祭坛上献上燔祭。」

〔**现代译本**〕「这样，守逾越节以及在祭坛上献烧化祭等敬拜上主的事宜都依照约西亚王的吩咐在那

天准备好了。」

〔**当代译本**〕「按着约西亚王的命令，他们在那天预备好一切，守逾越节，又在主的坛上献燔祭。」

〔**文理本**〕「是日供役于耶和华、其事俱备、即守逾越节、献燔祭于耶和华坛、循约西亚王所命、」

〔**思高译本**〕「这样，一切为供奉上主，守逾越节，在上主的祭坛上奉献全燔祭的事务，当日都依照约史雅王的吩咐准备好了。」

〔**牧灵译本**〕「这样，一切为供奉雅威、守逾越节、在雅威的祭坛上奉献全燔祭的事务，当日都依照约史雅王的吩咐准备好了。」

【代下三十五 17】

〔**和合本**〕「当时在耶路撒冷的以色列人守逾越节，又守除酵节七日。」

〔**吕振中译**〕「那时候、所有在场的以色列人都守了逾越节和除酵之节七天。」

〔**新译本**〕「当时在场的以色列人守逾越节，又守除酵节七天。」

〔**现代译本**〕「有七天之久，所有在场的以色列人都庆祝逾越节和无酵节。」

〔**当代译本**〕「所有在耶路撒冷的以色列人都在那时守逾越节，又再守除酵节七天。」

〔**文理本**〕「维时、在彼之以色列人守逾越节、及除酵节七日、」

〔**思高译本**〕「在场的以色列子民当时便举行逾越节，并举行无酵节七天。」

〔**牧灵译本**〕「在场的以色列人当即便举行逾越节，并举行无酵节七天。」

【代下三十五 18】

〔**和合本**〕「自从先知撒母耳以来，在以色列中没有守过这样的逾越节，以色列诸王也没有守过，象约西亚、祭司、利未人、在那里的犹太人，和以色列人，以及耶路撒冷居民所守的逾越节。」

〔**吕振中译**〕「自从神言人撒母耳的日子以来、在以色列中都没有守过这样的逾越节；以色列诸王也没有守过像约西亚、祭司和利未人、犹太和以色列所有在场的众人、跟耶路撒冷的居民、所守的这逾越节。」

〔**新译本**〕「自从撒母耳先知的日子以来，在以色列中没有守过像这样的逾越节；以色列诸王也都没有守过这样的逾越节，像约西亚、祭司、利未人、犹太大众人和在场的以色列人，以及耶路撒冷的居民守的。」

〔**现代译本**〕「自从撒母耳先知时代以来，没有像这样隆重守逾越节的。以前的王也没有一个像这次约西亚王、祭司、利未人，以及犹太以色列、耶路撒冷居民这样隆重守逾越节的。」

〔**当代译本**〕「自先知撒母耳以来，以色列从来没有守过这样的逾越节；也从没有君王像约西亚那样跟祭司、利未人，来自犹太、以色列和耶路撒冷的人一起守逾越节。」

〔**文理本**〕「自先知撒母耳以来、在以色列、未尝守如是之逾越节、以色列列王守逾越节、未有若约西亚、与祭司利未人、及同在之犹太与以色列众、并耶路撒冷居民所守者、」

〔**思高译本**〕「自先知撒慕尔时日以来，在以色列就从未曾举行过这样的逾越节；以色列各君王也没有举行过像约史雅同司祭、肋未人，在场的犹太和以色列民众，并耶路撒冷居民所举行的这逾越节。」

(牧灵译本)「自先知撒慕尔以来，以色列还未曾举行过这样的逾越节；以色列各国王也没有举行过像约史雅同司祭、肋未人、在场的犹大和以色列民众以及耶路撒冷居民所举行的这逾越节。」

【代下三十五 19】

(和合本)「这逾越节是约西亚作王十八年守的。」

(吕振中译)「这逾越节是约西亚执掌国政的第十八年守的。」

(新译本)「这逾越节是约西亚在位第十八年守的。」

(现代译本)「这次逾越节是在约西亚作王的第十八年庆祝的。」

(当代译本)「这些事发生在约西亚在位的第十八年。」

(文理本)「守此逾越节、乃约西亚在位之十八年也、」

(思高译本)「这次逾越节是在约史雅第十八年上举行的。」

(牧灵译本)「这次逾越节是在约史雅王第十八年举行的。」

【代下三十五 20】

(和合本)「这事以后，约西亚修完了殿，有埃及王尼哥上来，要攻击靠近伯拉河的迦基米施；约西亚出去抵挡他。」

(吕振中译)「约西亚把整理圣殿的一切事作完了之后，埃及王尼哥上来，要攻打靠近伯拉河的迦基米施；约西亚出去、要对他接战。」

(新译本)「约西亚整理好圣殿的一切事以后，埃及王尼哥上来，帮助靠近幼发拉底河的迦基米施；约西亚就出去阻挡他。」

(现代译本)「约西亚王为圣殿做完这一切事以后，埃及王尼哥率领军队攻打幼发拉底河的迦基米施。约西亚想阻止他，」

(当代译本)「这事以后，埃及王尼哥要在幼发拉底河攻打迦基米施，约西亚出去迎战。」

(文理本)「嗣后约西亚修殿既毕、埃及王尼哥上攻伯拉河滨之迦基米施、约西亚出而御之、」

(思高译本)「这些事以后，约史雅修理完了圣殿，埃及王乃苛上来攻打幼发拉的河畔的加革米士。约史雅便出兵抵抗他。」

(牧灵译本)「这些事以后，约史雅修理完了圣殿，埃及王乃苛上来攻打幼发拉底河畔的加革米士。约史雅便出兵抵挡。」

【代下三十五 21】

(和合本)「他差遣使者来见约西亚，说：“犹大王啊，我与你何干？我今日来不是要攻击你，乃是要攻击与我争战之家，并且神吩咐我速行，你不要干预神的事，免得他毁灭你，因为神是与我同在。”」

(吕振中译)「尼哥却差遣使者来见约西亚、说：『犹大王阿，我与你何干？我今天并不是来攻击你呀，乃是来攻击另一家和我争战的；并且神也吩咐我要赶快。你可要停止干预神的事阿，免得他毁灭你，因为神是和我同在的。』」

〔新译本〕「尼哥差派使者来见约西亚说：“犹大王啊，我和你有甚么关系呢？我现在不是来攻击你，而是要攻击和我交战的那国家；并且 神吩咐我要赶快，你不可干预 神的事，免得他毁灭你，因为神和我同在。”」

〔现代译本〕「但尼哥传话给约西亚说：「我打的这场仗跟你犹大王无关；我不是来攻打你，而是攻打我的仇敌。神要我从速行事。他帮助我，你不要阻止我；不然，他要毁灭你。」」

〔当代译本〕「尼哥派使者来对约西亚说：“犹大王啊！我与你之间有甚么相干呢？我今次来不是要攻击你，乃是要攻击与我作战的那一家，神吩咐我要从速进行。你不要与神作对，自取灭亡啊！”」

〔文理本〕「尼哥遣使谓约西亚曰、犹大王欤、我与尔何与、我今来此、非欲攻尔、乃攻与我战鬪之族、神命我速行、彼既偕我、尔勿敌神、免为所灭、」

〔思高译本〕「乃苛派使者对约史雅说：「犹大王，我与你有什么关系？我今天来不是攻击你，而是要进攻幼发拉的河，并且天主吩咐我 急速前进；你不要干预天主的事，因为天主与我同在，免得他毁灭你。」」

〔牧灵译本〕「乃苛派使者对约史雅说：“犹大王，我与你有什么关系？我今天来不是攻击你，而是要进攻另一家，并且天主吩咐我急速前进；你不要干预天主的事，免得他毁灭你，因为天主与我同在。”」

【代下三十五 22】

〔和合本〕「约西亚却不肯转去离开他，改装要与他打仗，不听从神藉尼哥之口所说的话，便来到米吉多平原争战。」

〔吕振中译〕「约西亚却不肯转脸离开他，反而化装要和他交战。他不听尼哥的话、由神口所说的，就到米吉多平原交战去。」

〔新译本〕「约西亚却不肯离开他，反而改了装要和他作战，不听从 神藉尼哥所说的话；于是他去到米吉多平原和尼哥交战。」

〔现代译本〕「可是约西亚决定非打不可；他不听神藉着尼哥王说的话。于是他装扮自己，然后到米吉多平原的战场去。」

〔当代译本〕「可是，约西亚却不肯罢休，他乔装上阵，跟尼哥打仗；他也不听神藉尼哥所说的话，来到米吉多平原。」

〔文理本〕「惟约西亚不转离之、乃改装往战、不听神藉尼哥所谕之言、遂至米吉多谷以战、」

〔思高译本〕「约史雅不但不转身离去，反而坚持要攻打他，不听从天主藉乃苛所说的话，遂到默基多平原去作战。」

〔牧灵译本〕「约史雅不但不转身离去，反而坚持要和他交战，不听从天主借乃苛所说的话。他跑到默基多平原去作战。」

【代下三十五 23】

〔和合本〕「弓箭手射中约西亚王。王对他的臣仆说：“我受了重伤，你拉我出阵吧！”」

〔吕振中译〕「弓箭手射中了约西亚王；王对他的臣仆说：『将我背过去吧！我受了重伤了。』」

〔**新译本**〕「弓箭手射中了约西亚王；王对他的臣仆说：“你们把我带走吧，因为我受了重伤。”」

〔**现代译本**〕「约西亚王在战场被埃及人的箭射中；他命令仆人说：「把我带走吧；我受了重伤！」」

〔**当代译本**〕「约西亚在阵上中箭受伤后，对旁边的人说：“带我走吧，我伤得很重啊！”」

〔**文理本**〕「射者射约西亚王、王谓仆曰、我受重创、载我出陈、」

〔**思高译本**〕「弓手射伤了约史雅王，王对自己的仆人说：「我受了重伤，将我带走！」」

〔**牧灵译本**〕「弓箭手射伤了约史雅王，国王对自己的仆人说：“我受了重伤，将我带走！”」

【代下三十五 24】

〔**和合本**〕「他的臣仆扶他下了战车，上了次车，送他到耶路撒冷，他就死了，葬在他列祖的坟墓里。犹太人和耶路撒冷人都为他悲哀。」

〔**吕振中译**〕「他的臣仆将他从战车上背过来，上了跟着他、的第二辆车，把他送到耶路撒冷；他就死了，被埋葬在他列祖的坟墓里。犹太和耶路撒冷的众人都为他哀悼。」

〔**新译本**〕「他的臣仆把他从战车上扶下来，放在他的第二辆战车上，把他送回耶路撒冷去，他跟着就死了，埋葬在他列祖的坟墓里。犹太和耶路撒冷的众人都为约西亚哀悼。」

〔**现代译本**〕「他们把他扶出车外，放在第二辆车，带到耶路撒冷。他死在那里，葬在王室的坟墓里。所有犹太和耶路撒冷的居民都为他举哀。」

〔**当代译本**〕「他的仆人就在他送上另一辆战车，载返耶路撒冷，约西亚就死在那里，葬在他祖先的陵墓里。犹太和耶路撒冷全地的人都为他哀悼。」

〔**文理本**〕「仆乃扶之下车、易以所备副车、载至耶路撒冷而卒、葬于列祖之墓、举犹太及耶路撒冷之众、为之哀悼、」

〔**思高译本**〕「他的仆人将他由所乘的车中抱出来，放在另一辆车上，带到耶路撒冷，王去了世，葬在他祖先的坟墓里。全犹太和耶路撒冷都举丧哀悼约史雅，」

〔**牧灵译本**〕「他的仆人将他由所乘的车中抱出来，放在另一辆车上，带到耶路撒冷，他便死在那里，葬在他祖先的坟墓里。全犹太和耶路撒冷都举丧哀悼约史雅。」

【代下三十五 25】

〔**和合本**〕「耶利米为约西亚作哀歌。所有歌唱的男女也唱哀歌，追悼约西亚，直到今日；而且在以色列中成了定例。这歌载在哀歌书上。」

〔**吕振中译**〕「耶利米也为约西亚作了哀歌；所有的男女歌唱者在他们的哀词中都说追悼约西亚的话；直到今日还是如此；他们并且在以色列中以此作为条例。看哪，这些词都记在哀歌书上呢。」

〔**新译本**〕「耶利米为约西亚作了哀歌；所有歌唱的男女都唱哀歌，哀悼约西亚，直到今日；甚至在以色列中成了定例。这歌记在哀歌书上。」

〔**现代译本**〕「耶利米先知为约西亚王作挽歌。所有唱歌的男女都唱这一首歌来哀悼他；这在以色列中成了一种风俗，直到今天。这首歌记在哀歌集内。」

〔**当代译本**〕「耶利米为约西亚作了一首挽歌，直到今天，所有歌唱的，无论男女，都仍在哀悼中记

念约西亚，他们将这哀悼的事立为以色列的法例之一，这些挽歌都记载在哀歌书里面。」

〔文理本〕「耶利米为约西亚作哀歌、讴歌之男女哀悼时、亦言及约西亚、迄于今日、在以色列中、定为常例、其歌载于哀歌书、」

〔思高译本〕「耶肋米亚为约史雅作了一首挽歌，所有歌唱的男女都唱这首歌词来哀悼约史雅，直到今日，甚至在以色列中成了常例。这些歌词都载在挽歌集内。」

〔牧灵译本〕「耶肋米亚为约史雅作了一首挽歌，所有歌唱的男女都唱这首歌来哀悼约史雅，直到今日，这已成了以色列中的常例。这些歌词都载在《挽歌集》内。」

【代下三十五 26】

〔和合本〕「约西亚其余的事和他遵着耶和華律法上所记而行的善事，」

〔吕振中译〕「约西亚其余的事、他坚贞的作为、按照律法上所记而行的、」

〔新译本〕「约西亚其余的事迹，和他按着耶和華律法上所记而行的善事，」

〔现代译本〕「约西亚所有的事迹，包括他对上主的忠诚，对法律的服从，」

〔当代译本〕「约西亚其余的事迹，他的好行为，他怎样遵行主的律法，」

〔文理本〕「约西亚其余事迹、及其遵耶和華律所载而行之善、」

〔思高译本〕「约史雅其余的事迹，以及他遵循上主法律所载而行的大业，」

〔牧灵译本〕「约史雅其余的事以及他遵循雅威律法所载而行的伟业，」

【代下三十五 27】

〔和合本〕「并他自始至终所行的，都写在以色列和犹大列王记上。」

〔吕振中译〕「始末都写在从以色列和犹大诸王记上呢。」

〔新译本〕「以及他一生的始末，都记在以色列和犹大列王记上。」

〔现代译本〕「和他的生平始末都记载在以色列和犹大列王史上。」

〔当代译本〕「都记在以色列和犹大诸王纪中。」

〔文理本〕「自始至末、俱载于以色列犹大列王纪、」

〔思高译本〕「和他前后所行的事迹，都记载在以色列和犹大列王时录上。」

〔牧灵译本〕「和他自始至终的作为，都记载在《以色列和犹大列王实录》上。」